

**UNIVERSIDADE METODISTA DE SÃO PAULO – UMESP**  
**FACULDADE DE HUMANIDADES E DIREITO**  
**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM CIÊNCIAS DA**  
**RELIGIÃO**

**JOÃO JOSÉ DE FÉLIX PEREIRA**

**MBORAYU,**  
**O ESPÍRITO QUE NOS UNE:**  
**UM CONCEITO DA ESPIRITUALIDADE**  
**GUARANI**

**SÃO BERNARDO DO CAMPO - SP**

**2010**

**JOÃO JOSÉ DE FÉLIX PEREIRA**

**MBORAYU,  
O ESPÍRITO QUE NOS UNE:  
UM CONCEITO DA ESPIRITUALIDADE GUARANI**

Tese apresentada em cumprimento parcial às exigências do Programa de Pós Graduação em Ciências da Religião, para obtenção do Grau de Doutor.

Área de Concentração: Teologia e História  
Orientação: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Lieve Troch

**SÃO BERNARDO DO CAMPO - SP**

**2010**

# JOÃO JOSÉ DE FÉLIX PEREIRA

## MBORAYU, O ESPÍRITO QUE NOS UNE: UM CONCEITO DA ESPIRITUALIDADE GUARANI

Tese apresentada em cumprimento parcial às exigências do Programa de Pós Graduação em Ciências da Religião, para obtenção do Grau de Doutor.

Área de Concentração: Teologia e História  
Orientação: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Lieve Troch

Área de concentração: Teologia e História

Data de Defesa: 04 de fevereiro de 2010

Resultado: \_\_\_\_\_

### BANCA EXAMINADORA

Lieve Troch  
Universidade Metodista de São Paulo

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>: \_\_\_\_\_

Cláudio de Oliveira Ribeiro  
Universidade Metodista de São Paulo

Prof. Dr.: \_\_\_\_\_

Enio José da Costa Brito  
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Prof. Dr.: \_\_\_\_\_

Eli Brandão  
Universidade Estadual da Paraíba

Prof. Dr.: \_\_\_\_\_

Lauri Wirth  
Universidade Metodista de São Paulo

Prof. Dr.: \_\_\_\_\_



Dedico este trabalho à xerayxy Yxapy Rendy, xe Ray há'eguy xe Rajy'i kwere.

## AGRADECIMENTOS

Fazendo uma retrospectiva, reencontro-me com pessoas e instituições que contribuíram para que este trabalho pudesse ser realizado. Início, pelas pessoas, agradecendo aos meus pais Eduardo Tavares Pereira e Nércia Rosária de Félix Pereira pelo apoio e auxílio nos momentos mais necessários. À minha esposa Vanessa Maria Brandalise por toda ajuda e pela presença em todo este trabalho. Aos meus filhos Thiago, Matheus, Alam, André, João Jordano e João Mathias e às minhas filhas Serena e Clara, pelo alento e pela esperança no amanhã que me motivaram a fazer este trabalho.

Agradeço especialmente à professora Lieve Troch pela crítica construtiva e pelo seu saber que generosamente compartilhou comigo neste período em que estive sobre a sua orientação. Também quero estender meu agradecimento ao professor Lauri Wirth que deu sua contribuição para a minha qualificação com opiniões muito pertinentes sobre a minha pesquisa. Aos (as) colegas da Netmal (Núcleo de Estudos Teológicos das Mulheres da América Latina) pelas trocas de informações. E aos professores do programa de Pós-graduação em Ciências da Religião com os quais tive curso: Antônio Carlos Magalhães, Claudio de Oliveira Ribeiro, Clovis Pinto de Castro, Dario Paulo Barrera Rivera, Etienne Alfred Higuier, Geoval Jacinto da Silva, James Reaves Farris, Jung Mo Sung, Leonildo Silveira Campos, Lauri Emílio Wirth, Lieve Troch, Milton Schwantes, Paulo Augusto de Souza Nogueira, Paulo Roberto Garcia, Ronaldo Sathler Rosa, Rui de Souza Josgrilberg, Sandra Duarte de Souza, Tércio Machado Siqueira; pelo que acrescentaram ao meu conhecimento sobre religião. E também ao professor Eli Brandão com quem aprendi muito em meu curso de doutorado em Teologia.

E, finalmente, agradeço às instituições que me deram apoio para que pudesse realizar este trabalho: à IANAI (Instituição Ancestral Nativa Indígena), à EMBAP (Escola de Música e Belas Artes do Paraná), à IEPG (Instituto Ecumênico de Pós-graduação) e a UMESP (Universidade Metodista de São Paulo).



Xe aendu mborayu  
Ñamandu mbo'rendy  
Ñande ñeem porã'ete

Xe amombeu ñemi' guaxu  
Ha'ewete opa'wa'erã  
Kowae iporã Ñande Reko.

Sinto o espírito que une meu ser à natureza de todos os mundos.  
Celebro o encontro com a polaridade que propicia surgir a luz da manhã.  
Canto contemplando o grande mistério:  
Agradecido pela incompletude que nos impulsiona para buscar o que nos falta,  
desfrutando esta maravilha que é a vida em movimento (dessa maneira).

## RESUMO

Neste texto trato de um conceito da espiritualidade do povo Guarani que é o “Mborayu”, a força-espírito: que integra e desintegra os elementos que compõem o Ñande Reko (a maneira de ser Guarani); que aglutina ou dispersa os elementos e os corpos (rete kwere) que compõem o indivíduo; que catalisa ou dilui Ñamandu (a natureza de todos os mundos). O “Mborayu” também abarca o Aywu (a palavra) que nomina e organiza uma compreensão do Ñeem (termo-idéia), do espírito das coisas, que não é a realidade (ete), porque a última realidade (opa’wa’erã) pertence a Ñemi’Guaxu (o grande mistério). Nesse tom, percorro neste estudo, todo um universo da mítica e da espiritualidade Guarani, porque o “Mborayu” reúne todos os elementos que compõem Ñamandu, em uma totalidade inacabada e, por sua força de atração a vida (ikowe) é gerada, encontrando, no entanto, sua última expressão, na morte (mano), na desintegração, seu derradeiro sentido.

**Palavras chaves:** **mborayu** (o espírito que nos une); **ñande reko** (maneira de ser Guarani); **aywu** (a palavra); **ñeem** (termo-idéia); **Ñamandu** (a natureza de todos os mundos).

## ABSTRACT

In this text I work a concept of Guaraní people spirituality that is the “Mborayu”, the sterna – spirit that integrates and disintegrates the elements that compound the Ñande Reko (Guaraní Being); that converges or dissipates the elements and the bodies (ete kwere) that compound one self, that catalyzes or dilutes Ñamandu (the nature of all words). The “Mborayu” also embraces the “Aywu” (the word) that nominates and organizes a comprehensions of “Ñeem (term-idea), the spirit of things, that is not the reality (ete), because the ultimate reality (opa’wa’erã) belongs to Ñemi’guaxu (the great mystery). In this tone, I go through in this study, the universe of Guaraní myths and spirituality because the “Mborayu” brings together all the elements that compound Ñamandu, in a non-finished totality and, by its great force of attraction, life (ikowe) is generated, thought finding, its ultimate expression in derth (mano), in the disintegration, its last sense.

**Keywords:** mborayu (the spirit that unites us); ñande reko (guaraní way of being); aywu (the word); ñeem (term idea); ñamandu (the nature of all words).



## ABSTRACT

En este texto de un concepto de la espiritualidad del pueblo Guaraní que es el “Mborayu”, la fuerza-espíritu que integra y desintegra los elementos que componen el Ñande Reko (la manera de ser Guaraní); que aglutina o dispersa los elementos y los cuerpos (rete kwere) que componen el individuo; que cataliza o diluye Ñamandu (la naturaleza de todos los mundos). El “Mborayu” también abarca el “Aywu” (la palabra) que nomina y organiza una comprensión del Ñeem (término-idea), del espíritu de las cosas, que no es la realidad (ete), porque la última realidad (opa’wa’erã) pertenece a Ñemi Guaxu (el Gran Misterio). En ese tono, recorro en este estudio, todo un universo de la mítica y de la espiritualidad Guaraní, porque el “Mborayu” reúne todos los elementos que componen Ñamandu”, en la totalidad inacabada y, por su fuerza de atracción la vida (ikowe) es generada, encontrando, entre tanto, su última expresión, en la muerte (mano), en la desintegración, su último sentido.

**Palabras llaves:** mborayu (el espíritu que nos une); ñande reko (manera de ser Guaraní); aywu (la palabra); ñeem (término /idea); ñamandu (la naturaleza de todos los mundos).

# SUMÁRIO

<b>INTRODUÇÃO</b> .....	12
<b>CAPÍTULO 1: O POVO E A RELIGIÃO GUARANI</b> .....	<b>17</b>
1. 1. 1 O Povo Guarani, Como Definido, na Literatura .....	18
1. 1. 2 Os Escritos dos Clérigos.....	23
1. 1. 3 Literatura Revisitada .....	26
1. 1. 4 Etno-historia .....	39
1. 1. 5 O Povo Guarani na Atualidade .....	32
1. 2 A RELIGIÃO GUARANI .....	41
<b>CAPITULO 2: MITOS FUNDANTES DA RELIGIOSIDADE GUARANI</b> .....	<b>51</b>
2.1.1 Xume .....	53
2.1.2 O Mito dos Gêmeos.....	56
2.1.3 O Dilúvio .....	63
2.1.4 Anhã .....	67
2.2 YWY'MARÃ'HEYM: A TERRA-SEM-MAL .....	69
2.2.1 Guata marã: Descaminho .....	74
2.2.2 Guata Porã: O Caminho Sagrado .....	79
2.2.3 Ywyju: O lugar da Luz.....	81
2.3 MBORAYU HEYM .....	84
<b>CAPITULO 3: AYWU: A PALAVRA</b> .....	<b>90</b>
3. 1 ARA POTY ATY'GUY: CELEBRANDO A PRIMAVERA .....	92
3.1.1 Texto:AraPotyAty'guy.....	92
3. 1. 2 Comentando o texto .....	100
3. 2 ARA YMÃ ATY'GUY: CELEBRANDO O OUTONO.....	102
3. 2. 1 Texto: Ara ymã aty'guy .....	103
3. 2. 2 Comentando o texto .....	109
3.3 MBORAYU ETE.....	109
<b>CAPITULO 4: A FALA SAGRADA</b> .....	<b>119</b>
4. 1 MOKOYM'PO RIRE MBOAPY ARA: OS TREZE DIAS MEMORÁVEIS .....	119
4. 1. 1 Texto: Karai Poty oporay'guy .....	120
4. 1. 1. 01 Peteym ara .....	121
4. 1. 1. 02 Mokoym ara .....	122
4. 1. 1. 03 Mboapy ara .....	123
4. 1. 1. 04 Irundy ara .....	124
4. 1. 1. 05 Peteym'po ara .....	125
4. 1. 1. 06 Mboapy meme ara .....	125

4. 1. 1. 07 Mboapy meme rire peteym ara .....	127
4. 1. 1. 08 Irundy meme ara .....	128
4. 1. 1. 09 Irundy meme rire peteym ara .....	129
4. 1. 1. 10 Mokoym'po ara .....	129
4. 1. 1. 11 Mokoym'po rire peteym ara .....	130
4. 1. 1. 12 Mokoym'po rire mokoym ara .....	132
4. 1. 1. 13 Mokoym'po rire mboapy ara .....	132
4. 1. 2 Comentando o texto .....	133
4. 2 AYWU ROPYTA: O FUNDAMENTO DA LINGUA HUMANA .....	134
4. 2. 1 Texto: Pablo Wera oporai'guy .....	136
4. 2. 2 Tradução do texto .....	140
4. 2. 3 Comentando o texto .....	142
4. 3 MBORAYU PORÃ .....	143
<b>CAPITULO 5: MBORAYU .....</b>	<b>150</b>
5. 1 JEROKY: A DANÇA SAGRADA .....	152
5. 2 OPA' ATY: O TÉRMINO DO ATY .....	161
5. 3 O ESPÍRITO QUE NOS UNE .....	175
5. 4 CONCLUINDO .....	184
<b>GLOSSÁRIO .....</b>	<b>189</b>
<b>ANEXO - ILUSTRAÇÕES E MAPAS .....</b>	<b>193</b>
<b>REFERÊNCIAS .....</b>	<b>204</b>